

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Автор:

Чернов Иван Николаевич

ученик 10 класса

Руководитель:

Карнейко Валентина Евгеньевна

магистр педагогических наук, учитель английского языка

I квалификационной категории

ГУО «Прилукская средняя школа»

д. Атолино, Республика Беларусь

ИДИОМЫ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К КОНЦЕПТОСФЕРЕ «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА»

Аннотация: работа посвящена английским идиомам с семантическим компонентом «цвет» и роли идиом, которую они играют в отражении сферы «Внутренний мир человека». Автор анализирует символическое значение цвета и отражение внутреннего мира в английских идиомах с цветовым компонентом.

Ключевые слова: идиомы, цвет, внутренний мир человека.

Актуальность исследования обусловлена растущим интересом лингвистов к проблеме лингвистической картине мира и недостаточному изучению английских идиом с цветовым компонентом, отражающим внутренний мир человека. Это подтверждено многочисленными публикациями, среди которых работы Кунина А.В., Савицкой М.А., Смирнитского А.И., Яньшина П.В. и др.

Объект исследования – идиомы, содержащие в своей структуре цветовой компонент.

Предмет исследования – идиомы с компонентом цвета, отражающие внутренний мир человека.

Цель исследования – изучение идиом с компонентом цвета, отражающих внутренний мир человека и их систематизация.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить литературу по проблеме исследования.
2. Выделить идиомы с компонентом цвета на английском языке.
3. Систематизировать идиомы согласно цветовым компонентам и согласно чувствам и эмоциям, которые они отражают.

Для реализации цели и задач работы использовались следующие методы исследования: сбор материала (идиом) осуществлялся методом частичной и сплошной выборки из различных источников; затем была произведена классификация, т.е. сортировка идиом согласно цветовому компоненту и согласно чувствам и эмоциям, которые они отражают.

Чувства и эмоции в англоязычной лингвистической культуре могут быть окрашены в различные цвета: белый, чёрный, красный, синий и зелёные цвета.

Такое эмоциональное состояние, как печаль, пессимизм, горе, ассоциируются с чёрным цветом: «*to look as black as thunder*» (выглядеть мрачнее тучи), «*(the) black dog*» (меланхолия), «*as black as ink*» (безрадостный мрачный), «*to ride the black donkey*» (быть в плохом настроении), «*a black soul*» (коварный человек), «*to paint black*» (изображать в мрачном свете), и др.

Гнев, злость, ярость представлены в более широком спектре цветов. Человек в ярости может быть: «*to see red*» (быть вне себя от злости), «*to redden with rage*» (покраснеть от злости, ярости), and also black: «*black in the face*» (побагровевший от гнева, злости).

Ассоциации с этим цветами возникают в результате видимого изменения цвета лица, которое происходит от испуга и страха. Это такие идиомы, как «*go as white as a sheet*», «*look white as death*», «*to show white feather*», «*to be as white as a ghost*». Эти цвета также означают трусость: «*white liver*», «*white feather*», «*show the white feather*»; «*a yellow belly*», «*a yellow dog*», «*a yellow streak*».

Чувство стыда ассоциируется с красным цветом. Известно, что когда человеку стыдно, его лицо краснеет. Это значение прослеживается в следующих примерах: «*to redden to the roots of one's hair*», «*to go as red as a beet (root)*», «*to give someone a red face*», «*as red as a lobster*».

Нельзя обойти вниманием тот факт, что эмоции, имеющие цветовую характеристику в английской фразеологии (злость, стыд, грусть и страх), являются отрицательными.

Такое негативное качество человека, присущее человеку, как зависть в англоязычной лингвистической культуре может быть окрашено в зелёный цвет: «*to look through green glasses*», «*to turn/ go green with envy*», «*the green-eyed monster*».

Такие качества, как романтичность, счастье, выражаются с помощью розового цвета: «*rose-pink*» (сентиментальный), «*tickled pink*» (крайне счастливый, вне себя от счастья), «*in the pink*» (быть в отличном настроении), «*look through rose-coloured glasses*» (смотреть сквозь розовые очки).

Коричневый цвет ассоциируется с грустью и печалью. Мы можем увидеть это в таких идиомах, «*brown study*» (грустное настроение, глубокое раздумье) and «*browned off*» (наскучивший).

В английском языке существует огромное количество идиом с голубым (синим) компонентом цвета, которые имеют значение печали, тоски, депрессии, например, «*get the blues*» и «*be in the blues*» (быть в плохом настроении, хандрить), «*to look through blue-coloured glasses*» (видеть всё в непривлекательном свете, пессимистически), «*give somebody the blues*» (наводить тоску на кого-либо), «*the blue devils*» (потеря духа, депрессии) и др.

Мы исследовали количественный и качественный состав идиом с тем или иным цветовым компонентом, и следующие результаты были получены: самыми многочисленными оказались идиомы компонентами белого (21%), чёрного (19%) и синего (19%) цвета. Идиомы с компонентами розового (2%), фиолетового (2%), коричневого (4%) и жёлтого (6%) цветов являются самыми малочисленными.

Затем мы изучили количественный состав английских идиом с цветовым компонентом, отражающим то или иное чувство или эмоцию. Результаты были следующие: наиболее часто встречающимися были идиомы с цветовым компонентом, отражающими тоску и депрессию (26%) и гнев и злобу (25%). Идиомы,

отражающие невинность и честность (4%), радость и счастье (2%), являются самыми малочисленными.

После анализа полученных данных мы пришли к выводу, что большое количество идиом с цветовым компонентом, отражающих гнев и злобу, а также тоску и злобу, может быть объяснено менталитетом британцев, географическим положением страны и её историческим развитием.

Работа вносит определённый вклад в развитие фразеологии в плане изучения фразеологических единиц, содержащих в своей семантике цветовой компонент, что и определяет её теоретическую значимость.

Практическая значимость заключается в возможности применения результатов исследования при создании учебных пособий, в практическом курсе английского языка в вузе и школе при изучении темы «Внешность и характер», при создании словарей разных типов и свода фразеологических единиц английского языка.

Список литературы

1. Амбражейчик, А. 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых сочетаний / А. Амбражейчик. – 3-е изд. – Мн.: «Попурри», 2007.
2. Быкова О.И. Этноконнотация как вид культурной коннотации (на материале номинативных единиц немецкого языка) / О.И. Быкова. – Воронеж, 2005. – 277 с.
3. Квеселевич, Д.И. Русско-английский фразеологический словарь / Д.И. Квеселевич. – М.: Рус. яз., 1998. – 705 с.
4. Кузьмин, С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика / С. Кузьмин. – М.: Флинта, 2001. – 776 с.
5. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Сов. энциклопедия, 1967. – 1264 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.

7. Лубенская, С.И. Русско-английский фразеологический словарь / С.И. Лубенская. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 1056 с.
8. Савицкая, М.А. Символическое значение цветоименований и его отражение во фразеологизмах (на материале английского и итальянского языков) / М.А. Савицкая // Лингвокультурологическая парадигма в современных исследованиях Ж сб. научн. Ст. / ГрГУ им. Я. Купалы; редкол.: В.С. Истомин (отв. Ред.). – Гродно: ГрГУ, 2011. – с. 264 – 269.
9. Смирнитский, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирнитский. – М.: Академия, 2005. – 208 с.
10. Яньшин, П.В. Эмоциональный цвет: эмоциональный компонент в психологической структуре цвета / П.В. Яньшин. – Стамбул, 1996. – 218 с.
11. Collins English Dictionary / HarperCollins Publishers / Fifth Edition, 2000.
12. Fowler W.S. A Dictionary of Idioms. – London, 1972. – 463 p.
13. Longman Dictionary of English Idioms. - Bath: Pitman Press, 1980. – 390 p.
14. Oxford Russian-English Dictionary / edited by M. Wheeler. 2nd edition. – Oxford (UK): Clarendon Press, 1984.
15. Oxford Encyclopedic English Dictionary / edited by J.M. Hawkins, R. Allen (eds). – Oxford: Clarendon Press, 1992.

Приложение 1

Таблица 1

Классификация идиом согласно их цветовому компоненту

Red / Красный	Black / Чёрный
<i>red as a beet</i> – красный от стыда, злости; <i>to become red in face</i> – побагроветь от стыда, смущения; <i>as red as a lobster, as red as a turkey-cock, as red as fire red</i> – побагроветь; <i>to have a red face, to turn red in the face</i> – покраснеть от стыда или от смущения; <i>red face</i> – стыдливый румянец; <i>red faced</i> – покраснеть от смущения или стыда; <i>to redden to the roots of one's hair</i> – покраснеть до корней волос от стыда или смущения; <i>to give someone a red face, to blush/go red</i> – вогнать кого-либо в краску, смутить; <i>to go as red as a beet(root)</i> – покраснеть, смутиться от волнения;	<i>as black as coal</i> – черный как уголь; <i>as black as ink, as black as sweep</i> – черный как сажа, безрадостный; <i>as black as night</i> – черный как ночь; <i>black looks</i> – хмурые взгляды; <i>paint the devil blacker than he is, paint black</i> – изображать в мрачном свете; <i>think black thoughts</i> – лелеять чёрные мысли; <i>to look as black as thunder</i> – мрачнее тучи; <i>black-browed, black-hearted</i> – хмурый; <i>paint a black picture</i> – в черном цвете; <i>see (or present) something in black</i> – в мрачном свете, черными красками; <i>black as hell (night, pitch, my hat), black as sin,</i>

<p><i>to turn red with anger</i> – Покраснеть от гнева; <i>red-necked</i> – злой, агрессивный; <i>red-mad</i> – в ярости; <i>to see red</i> – быть вне себя от злости; <i>like a red rag (to a bull)</i> – нечто приводящее в бешенство; <i>red with anger</i> – побагровевший от гнева; <i>to be redwood</i> – быть взбешенным, в ярости; <i>red as a beet</i> – красный от стыда, злости; <i>to redden with rage</i> – покраснеть от злости, ярости; <i>to become red in face</i> – побагроветь от гнева; <i>as red as a lobster, as red as a turkey-cock, as red as fire red</i> – побагроветь; <i>red-hot</i> – полный чувств, пламенный; <i>red-blooded</i> – полный жизни, жизнерадостный; <i>red blood</i> – смелость, мужество, отвага</p>	<p><i>black as thunder, black as thundercloud</i> – мрачнее тучи; <i>to give someone a black look</i> – злобно взглянуть; <i>blackguard</i> – негодяй, мерзавец; <i>black-hearted</i> – хмурый, злой; <i>black</i> – черный, грязный, темный, злой; <i>to look black at (upon)</i> – сердиться, бросать злобные взгляды; <i>black ingratitude</i> – коварство вместо признательности, черная неблагодарность за добро; <i>a black soul</i> – коварный человек, способный на низкие, предосудительные дела, поступки, черная душа; <i>to know black from white</i> – понимать что к чему, быть себе на уме</p>
Brown / Коричневый	Pink (Rose) / Розовый
<p><i>browed off</i> – надоевший, раздражённый; <i>brown study</i> – грустное настроение; <i>brown off</i> – надоедать, наскучить; <i>brown-nose</i> – подлизываться; <i>brown-noser</i> – подлиза</p>	<p><i>in the pink</i> – быть в отличном настроении; <i>tickled pink</i> – крайне счастливый; <i>rose-pink</i> – сентиментальный; <i>look through rose-coloured glasses</i> – смотреть сквозь розовые очки</p>
Green / Зелёный	
<p><i>green hand</i> – новичок, неопытный человек; <i>as green as grass</i> – ранний, неопытный, молодой; <i>Be very green</i> – быть неопытным; <i>look very green</i> – выглядеть простодушным; <i>green horn (greenie – U.S.)</i> – неопытный, неискушённый человек; <i>green pea</i> – неопытный; <i>green behind the ears</i> – наивный; <i>as green as gooseberry</i> – зелёный юнец; <i>to look through green glasses</i> – ревновать, завидовать; <i>the green-eyed monster</i> – ревность; <i>green eye</i> – ревнивый взгляд; <i>to turn/ go green with envy</i> – завидовать; <i>green with envy</i> – готов лопнуть от злости и зависти; <i>turn green</i> – быть взбешённым</p>	
Blue / Голубой (Синий)	White / Белый
<p><i>look blue</i> – иметь унылый вид; <i>be in the blues, get the blues, be / feel blue, have the blues</i> – быть в плохом настроении, хандрить; <i>to look / see through blue glasses</i> – смотреть мрачно, пессимистически; <i>to look through blue-coloured glasses</i> – видеть всё пессимистически; <i>give smb. the blues</i> – наводить тоску на кого-л.; <i>blue study</i> – мрачные раздумья, тяжелые мысли; <i>the blues</i> – чувство печали и потери; <i>blue devils</i> – потеря духа, депрессии; <i>to have a fit of the blues</i> – хандрить; <i>until/till you are blue in face</i> – быть на пределе физических и эмоциональных сил; <i>look blue</i> – иметь унылый вид; <i>blue funk</i> – Состояние беспомощности, одиночества, страх, испуг; <i>dark/navy blue</i> – унылый, подавленный, испуганный; <i>blue in the face</i> – возбужденный, разгневанный; <i>turn blue</i> – Быть взбешённым; <i>to burn with a low blue flame</i> – довести до белого каления; <i>blue fear</i> – состояние сильного страха, паника, <i>in blue fear</i> – в страшном замешательстве, в ужасной панике; <i>in blue funk</i> – в ужасной панике; <i>blue-eyed</i> – «не от мира сего», витающий в облаках, невинный;</p>	<p><i>white man</i> – порядочный человек; <i>white hands</i> – «чистые, белые ручки», невиновность, честность; <i>lily-white reputation</i> – непорочная, незапятнанная репутация; <i>to be whiter than white</i> – быть предельно честным, нравственным; <i>to show white feather</i> – показывать страх, бояться; <i>to turn white, to be as white as a ghost, go as white as a sheet</i> – побелеть, побледнеть; <i>white as ashes</i> – бледный как смерть; <i>as white as snow</i> – белый как снег; <i>as white as chalk</i> – белый как мел; <i>as white as milk</i> – белый как молоко; <i>be white about the gills</i> – быть испуганным; <i>look white about the gills</i> – выглядеть испуганным; <i>to be/look white as death</i> – очень сильно побледнеть (обычно от страха или волнения) <i>white fury, white heat, white rage</i> – неистовство, бешенство, ярость; <i>white with rage, white-faced with anger</i> – побелевший от гнева; <i>work oneself up into a white heat</i> – дойти до белого каления; <i>to go white with anger</i> – побелеть от злости; <i>to be white-hot</i> – быть разъяренным; <i>white feather, white liver</i> – трус;</p>

<i>blue to principles</i> – принципиальный, верный своим идеям; <i>cry oneself blue in the face</i> – кричать до посинения; <i>blush like a blue dog</i> – отличатся бесстыдством; <i>true blue</i> – верность, преданность	<i>find a white feather in tail</i> – заметить у кого-то признак малодушия; <i>fly the white feather, show the white feather, mount the white feather</i> – проявить трусость, малодушие; <i>white-livered</i> – трусливый
Yellow / Жёлтый	Purple / Фиолетовый
<i>a yellow belly</i> – трус; <i>yellow-livered, yellow-bellied</i> – трусливый; <i>have a yellow streak</i> – быть трусливым, робким человеком; <i>a yellow streak</i> – трусливость; <i>yellowness</i> – трусость; <i>yellow dog</i> – трус	<i>to go /turn / become purple with rage</i> – побагроветь от ярости; <i>purple in the face</i> – красный (от ярости, злости); <i>purple in the face</i> – красный (от ярости, злости)

Приложение 2

Таблица 2

Классификация идиом согласно чувствам и эмоциям,
которые они выражают

Boredom, Depression / Скука, Депрессия	Spite, Rage / Злость, Ярость
<p>(the) <i>black dog</i> – уныние, тоскливое состояние; <i>to ride the black donkey</i> – быть в плохом настроении; <i>to look black</i> – выглядеть мрачным, хмуриться; <i>be in the blues, get the blues, be / feel blue, have the blues</i> – быть в плохом настроении, хандрить; <i>to look / see through blue glasses</i> – смотреть мрачно, пессимистически; <i>to look through blue-coloured glasses</i> – видеть всё пессимистически; <i>give smb. the blues</i> – наводить тоску на кого-л.; <i>blue study</i> – мрачные раздумья, тяжелые мысли; <i>the blues</i> – чувство печали и потери; <i>blue devils</i> – потеря духа, депрессии; <i>to have a fit of the blues</i> – хандрить; <i>until/till you are blue in face</i> – быть на пределе физических и эмоциональных сил; <i>paint the devil blacker than he is, paint black</i> – изображать в мрачном свете; <i>think black thoughts</i> – лелеять чёрные мысли; <i>to look as black as thunder</i> – мрачнее тучи; <i>black-browed, black-hearted</i> – хмурый; <i>paint a black picture</i> – в черном цвете; <i>in a blue mood</i> – в подавленном состоянии; <i>see (or present) something in black</i> – в мрачном свете, черными красками; <i>black as hell (night, pitch, my hat), black as sin, black as thunder, black as thundercloud</i> – мрачнее тучи; <i>as black as coal</i> – черный как уголь; <i>as black as ink, as black as sweep</i> – черный как сажа, безрадостный; <i>as black as night</i> – черный как ночь; <i>black looks</i> – хмурые взгляды;</p>	<p><i>as black as coal</i> – черный как уголь; <i>as black as ink, as black as sweep</i> – черный как сажа, безрадостный мрачный; <i>as black as night</i> – черный как ночь; <i>blue in the face</i> – возбужденный, разгневанный; <i>to give someone a black look</i> – злобно взглянуть; <i>blackguard</i> – негодяй, мерзавец; <i>black-hearted</i> – хмурый, злой; <i>black</i> – черный, грязный, темный, злой; <i>to look black at (upon)</i> – сердиться, бросать злобные взгляды; <i>turn green</i> – быть взбешённым; <i>to turn red with anger</i> – покраснеть от гнева; <i>red-necked</i> – злой, агрессивный; <i>red-mad</i> – в ярости; <i>to see red</i> – быть вне себя от злости; <i>like a red rag (to a bull)</i> – нечто приводящее в бешенство; <i>red with anger</i> – побагровевший от гнева; <i>to be redwood</i> – быть взбешённым, в ярости; <i>red as a beet</i> – красный от стыда, злости; <i>to redden with rage</i> – покраснеть от злости, ярости; <i>to become red in face</i> – побагроветь от гнева; <i>as red as a lobster, as red as a turkey-cock, as red as fire red</i> – побагроветь; <i>blue in the face</i> – возбужденный, разгневанный; <i>turn blue</i> – Быть взбешённым; <i>to burn with a low blue flame</i> – довести до белого каления; <i>to go /turn / become purple with rage</i> – побагроветь от ярости; <i>purple in the face</i> – красный (от ярости, злости); <i>white fury, white heat, white rage</i> – неистовство, бешенство, ярость; <i>white with rage, white-faced with anger</i> – побелевший от гнева;</p>

<i>look blue</i> – иметь унылый вид; <i>blue funk</i> – состояние беспомощности, одиночества; <i>dark/navy blue</i> – унылый, подавленный; <i>look blue</i> – иметь унылый вид; <i>brown study</i> – грустное настроение; <i>brown off</i> – наскучить	<i>work oneself up into a white heat</i> – дойти до белого каления; <i>to go white with anger</i> – побелеть от злости; <i>to be white-hot</i> – быть разъяренным
Fear / Страх	Cowardice / Трусость
<i>blue fear</i> – состояние сильного страха, паника, <i>in blue fear</i> – в страшном замешательстве, в ужасной панике; <i>blue funk</i> – страх, испуг; <i>dark/navy blue</i> – испуганный, унылый; <i>in blue funk</i> – в ужасной панике; <i>to show white feather</i> – показывать страх, бояться; <i>to turn white, to be as white as a ghost, go as white as a sheet</i> – побелеть, побледнеть; <i>white as ashes</i> – бледный как смерть; <i>as white as snow</i> – белый как снег; <i>as white as chalk</i> – белый как мел; <i>as white as milk</i> – белый как молоко; <i>be white about the gills</i> – быть испуганным; <i>look white about the gills</i> – выглядеть испуганным; <i>to be/look white as death</i> – очень сильно побледнеть	<i>white feather, white liver</i> – трус; <i>find a white feather in tail</i> – заметить у кого-то признак малодушия; <i>fly the white feather, show the white feather, mount the white feather</i> – Проявить трусость, малодушие; <i>white-livered</i> – трусливый; <i>a yellow belly</i> – трус; <i>yellow-livered, yellow-bellied</i> – трусливый; <i>have a yellow streak</i> – быть трусливым, робким человеком; <i>a yellow streak</i> – трусливость в характере человека; <i>yellowness</i> – трусость; <i>yellow dog</i> – трус
Youth, Inexperience / Молодость, Неопытность	Innocence, Honesty / Невинность, Честность
<i>Green Hand</i> – Новичок, Неопытный Человек; <i>As Green As Grass</i> – Ранний, Неопытный, Молодой; <i>Be Very Green</i> – Быть Неопытным; <i>Look Very Green</i> – Выглядеть Простодушным; <i>Green Horn (Greenie – U.S.)</i> – Неопытный Человек; <i>Green Pea</i> – Неопытный; <i>Green Behind The Ears</i> – Наивный; <i>As Green As Gooseberry</i> – Зелёный Юнец	<i>White Man</i> – Порядочный Человек; <i>White Hands</i> – «Чистые, Белые Ручки», Невинность, Честность; <i>Lily-White Reputation</i> – Непорочная, Незапятнанная Репутация; <i>To Be Whiter Than White</i> – Быть Предельно Честным, Нравственным; <i>Blue-Eyed</i> – «Не От Мира Сего», Витающий В Облаках, Невинный
Happiness, Joy / Счастье, Радость	Jealousy, Envy / Ревность, Зависть
<i>red-hot</i> – полный чувств, пламенный; <i>red-blooded</i> – полный жизни, жизнерадостный; <i>in the pink</i> – очень хорошо выглядеть и быть в отличном настроении; <i>tickled pink</i> – крайне счастливый	<i>to look through green glasses</i> – ревновать, завидовать; <i>the green-eyed monster</i> – ревность; <i>green eye</i> – ревнивый взгляд; <i>to turn/ go green with envy</i> – завидовать; <i>green with envy</i> – готов лопнуть от злости и зависти; <i>to wear yellow stockings, to wear yellow hose</i> – ревновать
Shame, Embarrassment / Стыд, Смушение	
<i>red as a beet</i> – красный от стыда, злости; <i>to become red in face</i> – побагроветь от стыда, смущения; <i>as red as a lobster, as red as a turkey-cock, as red as fire red</i> – побагроветь; <i>to have a red face, to turn red in the face</i> – покраснеть от стыда или от смущения; <i>red face</i> – стыдливый румянец; <i>red faced</i> – покраснеть от смущения или стыда; <i>to redden to the roots of one's hair</i> – покраснеть до корней волос от стыда или смущения; <i>to give someone a red face, to blush/go red</i> – вогнать кого-либо в краску, смутить; <i>to go as red as a beet(root)</i> – покраснеть, смутиться от волнения	